



Il [Corpus LatVolg](#) (*Corpus della latinità volgarizzata*) intende fornire materiali per lo studio del contatto tra latino e varietà italo-romanze nel medioevo, con applicazioni all'analisi lessicale, traduttologica e onomasiologica, permettendo ricerche sui volgarizzamenti italiani antichi a partire dal latino.

Esso muove dall'esperienza del [Corpus CLaVo](#) (*Corpus dei classici latini volgarizzati*), curato da Cosimo Burgassi, Diego Dotto, Elisa Guadagnini e Giulio Vaccaro, nell'ambito del progetto *DiVo*, sotto la responsabilità scientifica di Elisa Guadagnini e Giulio Vaccaro presso l'OVI e la Scuola Normale Superiore di Pisa (FIRB 2010-Futuro in ricerca).

Il *Corpus LatVolg* condivide con il *Corpus CLaVo* la sezione dei testi classici, ma estende il proprio perimetro all'intera latinità con l'obiettivo di consentire un'interrogazione integrale dei volgarizzamenti del [Corpus OVI dell'italiano antico](#) a partire dal testo latino di partenza. Pertanto esso comprende una grande varietà di testi, dalla prosa religiosa, come nel caso dei volgarizzamenti biblici e agiografici, alla trattatistica mediolatina, filosofico-moraleggiante, scientifica, letteraria, ecc., senza escludere la prosa documentaria. In una prospettiva più ampia, funzionale agli obiettivi dello strumento, raccoglie anche i glossari latino-volgari, le glosse volgari interlineari di opere latine e gli esercizi grammaticali del *Corpus OVI* con la possibilità di compiere ricerche sulle parole latine che sono escluse dall'interrogazione nel *Corpus OVI*.

È aggiornato in parallelo con il *Corpus OVI*, da cui eredita via via i testi volgarizzati a cui viene associato il testo latino di partenza.

A causa del particolare valore dei dati estraibili dai glossari latino-volgari è in corso un'espansione del corpus oltre il limite cronologico del XIV secolo.

Avvertenze per la consultazione

- Per un'estrazione ottimale dei materiali da analizzare, si raccomandano la visualizzazione e soprattutto la stampa (lo scaricamento) dei contesti in formato .rtf "a brani (associati)". Per la stampa: nella pagina dei contesti multipli, selezionare "Selezione" (dal menu in alto) → Contesti da selezionare: tutti → Geometria dei contesti: a brani 1 → "Esegui e chiudi pagina" → Opzioni di 'Salva' (nel riquadro in basso a sinistra) → note/traduzioni: sì; indice di qualità: sì; form. 'redazionale': sì → Salva (dal menu in alto).
- I testi latini sono identificati da abbreviazioni cui segue tra quadre l'Abbreviazione Titolo del volgarizzamento associato secondo la forma del *Corpus OVI* e della [Bibliografia dei Testi Volgari](#) (per ragioni di spazio sono possibili disallineamenti, in questo caso si deve fare

riferimento ai campi Titolo o Note per recuperare l'esatta Abbreviazione Titolo del *Corpus OVI* e della *BTV*).

- I testi latini sono ordinati cronologicamente con riferimento alla datazione del volgarizzamento associato (dal più antico al più recente).
- Ai testi sono aggiunte le informazioni sull'area linguistica (specificata e generica) del volgarizzamento associato.
- Ai testi sono associate sigle identificative (nel campo IQ = Indice di qualità) per raggrupparli per tipologia o cronologia del testo latino – con inevitabili approssimazioni – in modo da impostare sottocorpora *ad hoc*:
 - GI = glosse volgari interlineari;
 - GL = glossario;
 - GR = esercizi grammaticali;
 - LB = latino biblico;
 - LC = latino classico;
 - LM = latino medievale;
 - TL = tardo latino;
 - + = il testo è presente più volte nel corpus perché esistono più volgarizzamenti, traduzioni distinte o redazioni della stessa traduzione
 - N.B.: nell'impostazione di sottocorpora va rammentato che la ricerca è esatta, per cui per es. con "LC" si recuperano i soli testi con questo valore e non quelli contrassegnati con "LC+". Per impostare un sottocorpus con tutti i volgarizzamenti dal latino classico, occorre selezionare la stringa "LC" nel campo IQ → "Opera selezione..: nuova" (dal menu in alto) → selezionare la stringa "LC+" → "Opera selezione..: aggiuntiva" (dal menu in alto). In questo modo si troveranno i testi contrassegnati con "LC" e "LC+".
- Nell'impostazione delle ricerche è opportuno considerare che i testi latini inclusi nel corpus presentano un buon numero di oscillazioni grafiche, legate ai diversi criteri adottati nelle edizioni, per cui il livello di standardizzazione è discreto nel caso del latino classico al netto di alternanze come per es. *u/v*, *adf/aff*, *ex/exs*, ecc., minimo nel caso del latino medievale dei glossari o degli esercizi grammaticali.
- Il campo Forma (Prosa, Versi, ecc.) si riferisce al testo latino.
- Il campo Tipo si riferisce al volgarizzamento associato: Volgarizzamento per i volgarizzamenti dal latino, Traduzione per i volgarizzamenti con intermediario francese o italo-romanzo, Originale per gli altri testi come di regola i glossari anche se dipendenti da fonti latine.
- Il campo Collocazione interna contiene l'indicazione della collocazione del testo nei corpora, nel *Corpus TLIO* (e quindi anche nel *Corpus OVI*) o nel solo *Corpus OVI* ("Presente nel Corpus TLIO con sigla XXX" o "Presente nel Corpus OVI con sigla XXX"), a meno che il testo non sia assente perché in corso di elaborazione o perché non rientra nei limiti cronologici del *Corpus OVI*, com'è il caso dei glossari latino-volgari quattrocenteschi ("Assente nel Corpus OVI"). L'indicazione è utile in particolare in casi in cui per es. il volgarizzamento dei trattati di Albertano da Brescia nel cosiddetto codice Bargiacchi, che si legge unitariamente nel *Corpus OVI*, è stato diviso in più testi nel *Corpus LatVolg* secondo le diverse opere latine.
- Si avverte che i testi latini possono presentare alterazioni dell'ordine delle diverse porzioni testuali o vere e proprie omissioni di parti di testo per la buona ragione che la loro interrogazione è funzionale in modo prioritario alle ricerche sul volgare.

Crediti

Il *Corpus LatVolg*, ideato, curato e sviluppato da Diego Dotto con la collaborazione di Mario Malatesta, è stato sostenuto dal lavoro di numerosi collaboratori grazie alle attività di formazione dell'OVI e dei progetti per l'aggiornamento filologico del *Corpus OVI, CoVo* (PRIN 2015) e *Renovo* (PRIN 2017), sotto la responsabilità scientifica di Lino Leonardi presso l'OVI e la Scuola Normale Superiore di Pisa.

Hanno collaborato: Lorenzo Ambrogio, Irene Angelini, Giulia Atanasio, Andrea Beretta, Mara Calloni, Flavia Garlini, Elisa Giorgetti, Silvia Litterio, Alessandro A. Nannini, Valentina Nieri, Ilenia Sanna, Irene Tani, Maria Rita Traina.

Per la comunicazione di osservazioni o di eventuali errori, saremo grati a chi vorrà inviare un messaggio di posta elettronica all'indirizzo dotto@ovi.cnr.it.

Composizione del *Corpus LatVolg* (5 maggio 2026)

sigla	titolo	titolo abbreviato	indice di qualità	genere
mqb	Glosse in volgare cassinese del secolo XIII [Glosse cass., XIII m.]	Glosse cass., XIII m.	GI	gloss. interl.
waa	Dottrinale (o Donato)	Mayfredo di Belmonte, 1225 (vercell.)	GL	gloss.
xdg	Grammatichetta latino-veneta	Gramm. lat.-ven., XIII ex. (padov.)	GL	gloss.
bbu	Declarus	Senisio, Declarus, 1348 (sic.)	GL	gloss.
ddp	Glossario latino-volgare	Gloss. lat.-aret., XIV m.	GL	gloss.
ddq	Regole grammaticali latino-volgari	Gramm. lat.-aret., XIV m.	GL	gloss.
mlm	Glossario latino-volgare nel cod. 262 della Biblioteca Comunale di Cortona, c. 135	Gloss. lat.-tosc.or., XIV m.	GL	gloss.
mqq	Glossario latino-ligure (Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Lat. Z. 478 (=1661))	Gloss. lat.-lig., XIV m.	GL	gloss.
gt1	Glossario latino-tiburtino nel cod. Angelicano 1895	Gloss. tib., XIV m.	GL	gloss.
gb1	Glossario latino-bergamasco (Bergamo, Civica Biblioteca A. Mai, MAB 29)	Gloss. lat.-bergam., a. 1380	GL	gloss.
mlj	Glossario latino-volgare nel cod. 262 della Biblioteca Comunale di Cortona, c. 10r	Gloss. lat.-tosc., XIV	GL	gloss.
mlk	Glossario latino-volgare nel cod. 262 della Biblioteca Comunale di Cortona, c. 111r	Gloss. lat.-tosc., XIV (2)	GL	gloss.
ffu	Glossario latino-eugubino	Gloss. lat.-eugub., XIV sm.	GL	gloss.
000	Glossario latino-volgare nel cod. 660 della Biblioteca Comunale di Assisi (= As)	Crist. da Camerino, Gloss. lat.-it. (As), XV in. (march.>romagn.?)	GL	gloss.
006	Lezioni singolari del Glossario latino-volgare di Cristiano da Camerino nel cod. 660 della Biblioteca Comunale di Assisi (= As)	Lez. sing. Cr. da C., Gloss. lat.-it. (As), XV in. (march.>romagn.?)	GL	gloss.
001	Glossario latino-volgare nel cod. 166 della Biblioteca Comunale di Fabriano (= Fa)	Crist. da Camerino, Gloss. lat.-it. (Fa), XV in. (umbr./march.)	GL	gloss.
007	Lezioni singolari del Glossario latino-volgare di Cristiano da Camerino nel cod. 166 della Biblioteca Comunale di Fabriano (= Fa)	Lez. sing. Cr. da C., Gloss. lat.-it. (Fa), XV in. (umbr./march.)	GL	gloss.
013	Glossario latino-bergamasco nel cod. ps [lett. gr.].V.11 della Biblioteca Civica Angelo Mai di Bergamo	Gloss. lat.-bergam., 1429	GL	gloss.
011	Glossario latino-volgare nel cod. 1329 della Biblioteca Universitaria di Padova	Gloss. lat.-it., XV m. (lomb./ven.)	GL	gloss.
010	Glossario latino-bergamasco nel cod. 534 della Biblioteca Universitaria di Padova	Gloss. lat.-bergam., XV	GL	gloss.
003	Glossario latino-volgare nel cod. Magliabechiano I.72 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (= Fi)	Crist. da Camerino, Gloss. lat.-it. (Fi), XV (tosc.or.)	GL	gloss.
008	Lezioni singolari del Glossario latino-volgare di	Lez. sing. Cr. da C., Gloss. lat.-it. (Fi), XV	GL	gloss.

sigla	titolo	titolo abbreviato	indice di qualità	genere
	Cristiano da Camerino nel cod. Magliabechiano I.72 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (= Fi)	(tosco.or.)		
002	Glossario latino-volgare nel cod. Fermo, Biblioteca Comunale, 4-E-6 cod. 121 (già 4 Ca 2/121) (= Fe)	Crist. da Camerino, Gloss. lat.-it. (Fe), XV sm. (macer.)	GL	gloss.
009	Lezioni singolari del Glossario latino-volgare di Cristiano da Camerino nel cod. Fermo, Biblioteca Comunale, 4-E-6 cod. 121 (già 4 Ca 2/121) (= Fe)	Lez. sing. Cr. da C., Gloss. lat.-it. (Fe), XV sm. (macer.)	GL	gloss.
004	Glossario latino-volgare nel cod. Additional 22553 della British Library di Londra (= Lo)	Crist. da Camerino, Gloss. lat.-it. (Lo), XV ex. (emil.)	GL	gloss.
005	Aggiunte marginali al Glossario latino-volgare di Cristiano da Camerino nel cod. Additional 22553 della British Library di Londra (= Lo)	Agg. marg. Cr. da C., Gloss. lat.-it. (Lo), XV ex. (emil.)	GL	gloss.
012	Glossario latino-volgare nel cod. 631 (I 25) della Biblioteca Comunale di Perugia (Ordo vocabolorum sub Cantalycio)	Cantalicio, Gloss. lat.-reat., XV ex.	GL	gloss.
oz1	Exercitia [Esercizi padov., XIII m.]	Exercitia [Esercizi padov., XIII m.]	GR	gramm.
02o	Exercitia [Esercizi venez., XIII sm.]	Exercitia [Esercizi venez., XIII sm.]	GR	gramm.
st7	Inserti volgari in un testo grammaticale latino	Agnello di Gaeta, Framm. gramm., XIII ex. (cass.)	GR	gramm.
set	Exercitia [Esercizi trev., c. 1354]	Exercitia [Esercizi trev., c. 1354]	GR	gramm.
gv0	Actus Apostolorum [Cavalca, Atti Apostoli (ed. Cicchella), a. 1330 (pis.)]	Act [Cavalca, Atti Apostoli (ed. Cicchella), a. 1330 (pis.)]	LB	narr.
qoe	Ecclesiastes [Ecclesiaste volg. (vers. alfa), XIII ex. (fior.)]	Eccle [Ecclesiaste volg. (vers. alfa), XIII ex. (fior.)]	LB+	fil.
mak	Evangelium Matthei [Vangelo Matteo volg. (vers. alfa), XIII ex. (tosco.or.)]	Matteo [Vangelo Matteo volg. (vers. alfa), XIII ex. (tosco.or.)]	LB+	narr.
vsj	Evangelium Johannis [Vangelo Giovanni volg., XIV pm. (tosco.)]	Io [Vangelo Giovanni volg., XIV pm. (tosco.)]	LB+	narr.
gvv	Evangelii [Vang. venez., XIV pm.]	Evangelii [Vang. venez., XIV pm.]	LB+	narr.
mal	Evangelium Matthei [Vangelo Matteo volg. (vers. beta), a. 1395 (fior.)]	Matteo [Vangelo Matteo volg. (vers. beta), a. 1395 (fior.)]	LB+	narr.
qof	Ecclesiastes [Ecclesiaste volg. (vers. beta), a. 1396 (tosco.)]	Eccle [Ecclesiaste volg. (vers. beta), a. 1396 (tosco.)]	LB+	fil.
di	De inventione 1.1-23 [Brunetto Latini, Rettorica, c. 1260-61 (fior.)]	Cic. Inv. 1.1-23 [Brunetto Latini, Rettorica, c. 1260-61 (fior.)]	LC	ret.
ch	Epitoma rei militaris [Bono Giamboni, Vegezio, a. 1292 (fior.)]	Veg. Mil. [Bono Giamboni, Vegezio, a. 1292 (fior.)]	LC	art. tecn.
dj1	Pro Ligario [Brunetto Latini, Pro Ligario (ed. Lorenzi), a. 1294 (fior.)]	Cic. Lig. [B. Latini, Pro Ligario (ed. Lorenzi), a. 1294 (fior.)]	LC	ep. or.
dj2	Pro Marcello [Brunetto Latini, Pro Marcello (ed. Lorenzi), a. 1294 (fior.)]	Cic. Marc. [B. Latini, Pro Marcello (ed. Lorenzi), a. 1294 (fior.)]	LC	ep. or.
dj3	Pro rege Deiotaro [Brunetto Latini, Pro rege Deiotaro (ed. Lorenzi), a. 1294 (fior.)]	Cic. Deiot. [B. Latini, Pro rege Deiot. (ed. Lorenzi), a. 1294 (fior.)]	LC	ep. or.
bcs	Bellum Iugurthinum [Bart. da San Concordio, Giugurtino, a. 1313 (pis.>fior.)]	Sal. Jug. [Bart. da San Concordio, Giugurtino, a. 1313 (pis.>fior.)]	LC	cron. st.
gif	Oratio IV in Catilinam [IV Catilinaria volg., 1313 (fior.)]	Cic. 4 Catil. [IV Catilinaria volg., 1313 (fior.)]	LC	ep. or.
aln	Pharsalia [Lucano volg. (ed. Marinoni), 1330/40 (prat.)]	Luc. Phars. [Lucano volg. (ed. Marinoni), 1330/40 (prat.)]	LC	narr.
d4l	Ab Urbe condita libri 31-40 [Deca quarta di Tito Livio, a. 1346 (fior.)]	Liv. 31-40 [Deca quarta di Tito Livio, a. 1346 (fior.)]	LC	cron. st.
tpd	De Providentia [Tratt. Provvidenza di Seneca, XIV s.q. (fior.)]	Sen. Prov. [Tratt. Provvidenza di Seneca, XIV s.q. (fior.)]	LC	fil.
d3m	Ab Urbe condita libri 23-24 [Deca terza di Tito Livio (B, L. III-IV), XIV m. (fior.)]	Liv. 23-24 [Deca terza di Tito Livio (B, L. III-IV), XIV m. (fior.)]	LC	cron. st.
eav	Strategemata [Frontino volg., a. 1381 (bologn.)]	Fr. Strat. [Frontino volg., a. 1381 (bologn.)]	LC	art. tecn.
65l	Phaedra	Sen. Phaed. [Sinibaldo da Perugia, Fedra, a. 1384 (umbr.-tosco.)]	LC	trag.
dse	Controversiae [Declamazioni di Seneca volg., a. 1392	Sen. Cont. [Declamazioni di Seneca volg.,	LC	ep. or.

sigla	titolo	titolo abbreviato	indice di qualità	genere
	(tosc.)	a. 1392 (tosc.)		
frf	Ad Quintum fratrem [Epist. a Quinto volg., XIV (tosc.)]	Cic. Q. fr. [Epist. a Quinto volg., XIV (tosc.)]	LC	ep. or.
zl4	Cato maior de senectute [Della vecchiezza volg., XIV (tosc.)]	Cic. Sen. [Della vecchiezza volg., XIV (tosc.)]	LC	fil.
jjja	Annales 14.52-56 [Annales XIV 52-56 volg., XIV ex. (fior.)]	Tac. Ann. 14 [Annales XIV 52-56 volg., XIV ex. (fior.)]	LC	ep. or.
43d	De beneficiis [Libro de' beneficii volg., XIV/XV (fior.)]	Sen. Ben. [Libro de' beneficii volg., XIV/XV (fior.)]	LC	fil.
14d	De Consolatione ad Polybium [Consolazione a Polibio, XIV/XV (fior.)]	Sen. Cons. Polyb. [Consolazione a Polibio, XIV/XV (fior.)]	LC	fil.
amd	Consolatio ad Marciam [Consolazione a Marcia, XIV/XV (fior.)]	Sen. Cons. Marc. [Consolazione a Marcia, XIV/XV (fior.)]	LC	fil.
cah	Consolatio ad Helviam matrem [Consolazione a Elvia, XIV/XV (fior.)]	Sen. Cons. Helv. [Consolazione a Elvia, XIV/XV (fior.)]	LC	fil.
07d	De officiis [De officiis volg., XIV/XV (tosc.)]	Cic. Off. [De officiis volg., XIV/XV (tosc.)]	LC	fil.
55d	De Catilinae coniuratione [Orazioni di Cesare e Catone (red. alfa), 1285/99 (pis.)]	Sal. Cat. 51-52 [Oraz. Ces. e Cat. (red. alfa), 1285/99 (pis.)]	LC+	ep. or.
56d	De Catilinae coniuratione [Orazioni di Cesare e Catone (Laur. 90 inf. 46), XIII ex. (pis.)]	Sal. Cat. 51-52 [Oraz. Ces. e Cat. (Laur.90.inf.46), XIII ex. (pis.)]	LC+	ep. or.
p4	Ars amatoria [Arte Am. Ovid. (B), a. 1313 (fior.)]	Ov. Ars [Arte Am. Ovid. (B), a. 1313 (fior.)]	LC+	did.
p5	Remedia amoris [Rim. Am. Ovid. (B), a. 1313 (fior.)]	Ov. Rem. [Rim. Am. Ovid. (B), a. 1313 (fior.)]	LC+	did.
dj4	Oratio I in Catilinam [I Catilinaria volg., red. A, a. 1313 (fior.)]	Cic. 1 Catil. [I Catilinaria volg., red. A, a. 1313 (fior.)]	LC+	ep. or.
dj5	Oratio I in Catilinam [I Catilinaria volg., red. B, a. 1313 (fior.)]	Cic. 1 Catil. [I Catilinaria volg., red. B, a. 1313 (fior.)]	LC+	ep. or.
bcc	De Catilinae coniuratione [Bart. da San Concordio, Catilinario, a. 1313 (pis.>fior.)]	Sal. Cat. [Bart. da San Concordio, Catilinario, a. 1313 (pis.>fior.)]	LC+	cron. st.
hr6	De Catilinae coniuratione [Fatti dei Romani (H+R), 1313 (fior.)]	Sal. Cat. [Fatti dei Romani (H+R), 1313 (fior.)]	LC+	cron. st.
hr5	Commentarii de bello Gallico [Fatti dei Romani (H+R), 1313 (fior.)]	Caes. Gall. [Fatti dei Romani (H+R), 1313 (fior.)]	LC+	cron. st.
p	Aeneis [Lancia, Eneide volg., 1316 (fior.)]	Verg. A. [Lancia, Eneide volg., 1316 (fior.)]	LC+	narr.
ev1	Aeneis [Ciampolo di Meo Ugurgieri (ed. Lagomarsini), 1315/21 (sen.)]	Verg. A. [Ciampolo di Meo Ugurgieri (ed. Lagomarsini), 1315/21 (sen.)]	LC+	narr.
58d	Metamorphoses 13.789-809 [Giov. del Virgilio, Canto Polifemo (ms. B), 1322/23 (sett.)]	Ov. Met. 13.789-809 [Giov. del Virg., Polif. (ms. B), 1322/23 (sett.)]	LC+	narr.
59d	Metamorphoses 13.789-809 [Giov. del Virgilio, Canto Polifemo (ms. C), 1322/23 (sett.)]	Ov. Met. 13.789-809 [Giov. del Virg., Polif. (ms. C), 1322/23 (sett.)]	LC+	narr.
ln1	Ab Urbe condita libri 1-10 [Filippo da Santa Croce, Deca prima di Tito Livio, 1323 (fior.)]	Liv. 1-10 [Filippo da S. Croce, Deca prima di Livio, 1323 (fior.)]	LC+	cron. st.
37d	Ab Urbe condita libri 5.46-49 [Filippo da Santa Croce, Deca prima (ed. Segre), 1323 (fior.)]	Liv. 5.46-49 [Filippo da Santa Croce, (ed. Segre), 1323 (fior.)]	LC+	cron. st.
24d	Epistulae morales ad Lucilium 1-15 [Pistole di Seneca (red. I), 1308/25 (fior.)]	Sen. Ep. 1-15 [Pistole di Seneca (red. I), 1308/25 (fior.)]	LC+	fil.
hr1	Heroides [Ceffi, Pistole di Ovidio Nasone, c. 1325 (fior.)]	Ov. Ep. [Ceffi, Pistole di Ovidio Nasone, c. 1325 (fior.)]	LC+	ep. or.
ccw	Factorum et dictorum memorabilium libri novem 2 [Valerio Massimo, Libro II volg. B, a. 1326 (fior.)]	V. Max. 2 [Valerio Massimo, Libro II volg. B, a. 1326 (fior.)]	LC+	cron. st.
zl3	Laelius de amicitia [De amicitia volg., red. A, a. 1330 (tosc.)]	Cic. Amic. [De amicitia volg., red. A, a. 1330 (tosc.)]	LC+	fil.
cdv	Laelius de amicitia [De amicitia volg., red. B, a. 1330 (fior.)]	Cic. Amic. [De amicitia volg., red. B, a. 1330 (fior.)]	LC+	fil.
aa1	Metamorphoses 1-5 [Simintendi, a. 1333 (prat.)]	Ov. Met. 1-5 [Simintendi, a. 1333 (prat.)]	LC+	narr.
aa2	Metamorphoses 5-15 [Simintendi, a. 1333 (tosc.)]	Ov. Met. 5-15 [Simintendi, a. 1333 (tosc.)]	LC+	narr.
32d	Factorum et dictorum memorabilium libri novem [Valerio Massimo, red. Va, a. 1336 (tosc.)]	V. Max. [red. Va, a. 1336 (tosc.)]	LC+	cron. st.
uw1	Factorum et dictorum memorabilium libri novem [Valerio Massimo, red. V1, a. 1336 (fior.)]	V. Max. [red. V1, a. 1336 (fior.)]	LC+	cron. st.
33d	Factorum et dictorum memorabilium libri novem	V. Max. [red. V1 (ed. Lippi Bigazzi), a. 1336	LC+	cron. st.

sigla	titolo	titolo abbreviato	indice di qualità	genere
	[Valerio Massimo, red. V1 (ed. Lippi Bigazzi), a. 1336 (fior.)]	(fior.)		
s	Aeneis [Angelo di Capua, 1316/37 (mess.)]	Verg. A. [Angelo di Capua, 1316/37 (mess.)]	LC+	narr.
c9	Factorum et dictorum memorabilium libri novem [Accurso di Cremona, 1321/37 (mess.)]	V. Max. [Accurso di Cremona, 1321/37 (mess.)]	LC+	cron. st.
df1	Ab Urbe condita libri 1.11.6-1.28.9 [Framm. Deca prima, XIV t.-q. d. (fior.)]	Liv. 1.11-28 [Framm. Deca prima, XIV t.-q. d. (fior.)]	LC+	cron. st.
34d	Factorum et dictorum memorabilium libri novem 1-5 [Valerio Massimo, red. V2 (ed. Lippi Bigazzi), c. 1346 (tos.)]	V. Max. 1-5 [red. V2 (ed. Lippi Bigazzi), c. 1346 (tos.)]	LC+	cron. st.
zss	De re publica 6.9-29 [Zanobi da Strada, Somnium Scipionis volg., a. 1348 (fior.)]	Cic. Rep. [Zanobi da Strada, Somnium Scipionis volg., a. 1348 (fior.)]	LC+	fil.
en4	Aeneis [Eneide compil. (II, L. VII-XII), XIV pm. (fior.)]	Verg. A. 7-12 [Eneide compil. (II, L. VII-XII), XIV pm. (fior.)]	LC+	narr.
p0	Ars amatoria [Arte Am. Ovid. (A), XIV pm. (pis.)]	Ov. Ars [Arte Am. Ovid. (A), XIV pm. (pis.)]	LC+	did.
p1	Remedia amoris [Rim. Am. Ovid. (A), XIV pm. (pis.)]	Ov. Rem. [Rim. Am. Ovid. (A), XIV pm. (pis.)]	LC+	did.
p9	Ars amatoria 1-2 [Arte Am. Ovid. (C), XIV pm. (tos.occ.>fior.)]	Ov. Ars 1-2 [Arte Am. Ovid. (C), XIV pm. (tos.occ.>fior.)]	LC+	did.
q0	Remedia amoris [Rim. Am. Ovid. (C), XIV pm. (tos.occ.>fior.)]	Ov. Rem. [Rim. Am. Ovid. (C), XIV pm. (tos.occ.>fior.)]	LC+	did.
27d	Remedia amoris [Rim. Am. Ovid. (Laur. 41.36), XIV pm. (?) (fior.)]	Ov. Rem. [Rim. Am. Ovid. (Laur. 41.36), XIV pm. (?) (fior.)]	LC+	did.
mlp	Ab Urbe condita libri 28.40.1-28.44.18, 30.30.2-30.31.9 [Passavanti, Orazioni Livio volg., XIV s.q. (fior.)]	Liv. 28, 30 [Passavanti, Orazioni Livio volg., XIV s.q. (fior.)]	LC+	ep. or.
25d	Epistulae morales ad Lucilium [Pistole di Seneca (red. I), 1308/25 (fior.)]	Sen. Ep. [Pistole di Seneca (red. II), XIV s.q. (fior.)]	LC+	fil.
qd2	Epistulae morales ad Lucilium [Pistole di Seneca (red. III), XIV m. (fior.)]	Sen. Ep. [Pistole di Seneca (red. III), XIV m. (fior.)]	LC+	fil.
fs1	Ab urbe condita libri 25-30 [Deca terza di Tito Livio, XIV m. (fior.)]	Liv. 25-30 [Deca terza di Tito Livio, XIV m. (fior.)]	LC+	cron. st.
57d	De Catilinae coniuratione [Orazioni di Cesare e Catone (BNCF II II 47), XIV t.q. (tos.>set.)]	Sal. Cat. 51-52 [Oraz. Ces. e Cat. (II.II.47), XIV t.q. (tos.>set.)]	LC+	ep. or.
q31	Ars amatoria [Arte Am. Ovid. (D), a. 1388 (ven.)]	Ov. Ars [Arte Am. Ovid. (D), a. 1388 (ven.)]	LC+	did.
51d	Ab Urbe condita libri 28.43.2-28.45.1 [Orazione di Scipione, a. 1390 (it. mediano>fior.)]	Liv. 28 [Orazione di Scipione, a. 1390 (it. mediano>fior.)]	LC+	ep. or.
gss	De re publica 6.9-29 [Giovanni dalle Celle (?), Somnium Scipionis volg., a. 1396 (fior.)]	Cic. Rep. [Giov. d. Celle (?), Somnium Scip. volg., a. 1396 (fior.)]	LC+	fil.
zl5	Paradoxa Stoicorum [Giovanni dalle Celle (?), Paradossi volg., a. 1396 (fior.)]	Cic. Parad. [Giov. d. Celle (?), Paradossi volg., a. 1396 (fior.)]	LC+	fil.
45d	Metamorphoses 8.617-727 [Framm. Metamorfosi (Ric.), XIV (?) (tos.)]	Ov. Met. 8.617-727 [Framm. Metamorfosi (Ric.), XIV (?) (tos.)]	LC+	narr.
pss	Paradoxa Stoicorum [Paradosse volg., XIV/XV (tos.)]	Cic. Parad. [Paradosse volg., XIV/XV (tos.)]	LC+	fil.
06d	Commentarii de bello Gallico [Framm. Fatti dei Romani, XIV/XV (it. mediano)]	Caes. Gal. [Framm. Fatti dei Romani, XIV/XV (it. mediano)]	LC+	cron. st.
gc1	Liber Pamphili [Pamphilus volg. (ed. Mascherpa), XIII t.q. (venez.)]	Pamphilus [Pamphilus volg. (ed. Mascherpa), XIII t.q. (venez.)]	LM	did.
g6b	De regno ad regem Cypri [De regno volg., XIII ex. (aret.)]	Thom. De regno [De regno volg., XIII ex. (aret.)]	LM	fil.
mqj	Liber de pomo (red. B, beta) [Liber de pomo volg., XIII ex. (aret.)]	Liber de pomo [Liber de pomo volg., XIII ex. (aret.)]	LM	fil.
bd7	Historia de preliis, red. I3 (Historia Aucta) secondo il ms. Biblioteca Apostolica Vaticana, Urb. Lat. 887 [Vita di Alessandro Magno, XIII/XIV (tos.occ.>fior.)]	Hist. de preliis, red. I3 [Aless. Magno, XIII/XIV (tos.occ.>fior.)]	LM	narr.
dam	De Amore [Andrea Cappellano volg. (ed. Ruffini), XIV in. (fior.)]	De Amore [Andrea Cappellano volg. (ed. Ruffini), XIV in. (fior.)]	LM	did.
tg	Statuto dell'Arte degli oliandoli di Firenze (1345) [Stat. fior., 1310/13]	Constit. oleand. 1345 [Stat. fior., 1310/13]	LM	stat.

sigla	titolo	titolo abbreviato	indice di qualità	genere
eeu	Statuti dell'Opera di S. Iacopo (ASPt, Opera di San Iacopo, 237) [Stat. pist., 1313]	Stat. Opere beati Jac. ap. [Stat. pist., 1313]	LM	stat.
ghe	Tractatus de sphaera [Zuccherò, Sfera, 1313-14 (fior.)]	Jo. de Sacrobosco, De sphaera [Zuccherò, Sfera, 1313-14 (fior.)]	LM	ge. astr.
hy	Documenta Amoris [Fr. da Barberino, Doc. Am., 1314 (tosca.)]	Fr. da Barb., Doc. Am. [Fr. da Barberino, Doc. Am., 1314 (tosca.)]	LM	did.
n98	Contratto per la costruzione di una bottega in Calimala [Doc. fior., 1318]	Doc. lat., 1318 [Doc. fior., 1318]	LM	doc.
oo	Ordinamenta Iustitiae Communis et Populi Florentiae (1293) [Stat. fior., c. 1324]	Ordin. Iust. Flor. [Stat. fior., c. 1324]	LM	stat.
djx	Variae epistulae [Carteggio Federico II volg. (ed. Spalloni), XIII ex./XIV po.q. (fior.)]	Ep. Fed. II [Carteggio Federico II volg., XIII ex./XIV po.q. (fior.)]	LM	ep. or.
dj9	Epistula De veneno genere [Epist. Clemente IV volg., XIII ex./XIV po.q. (fior.)]	Clem. IV, Ep. De veneno genere [Ep. volg., XIII ex./XIV po.q. (fior.)]	LM	ep. or.
hr2	De pulice [Ceffi, Libro della pulce, c. 1325 (fior.)]	De pulice [Ceffi, Libro della pulce, c. 1325 (fior.)]	LM	narr.
gz1	Thesaurus pauperum [Thes. pauper. volg., XIV pi.di. (pis.)]	Thes. pauper. [Thes. pauper. volg., XIV pi.di. (pis.)]	LM	med.
ikd	Dancus rex [Dancus rex volg., XIV pi.di. (pis.)]	Dancus rex [Dancus rex volg., XIV pi.di. (pis.)]	LM	ven.
mvc	Meditationes vitae Christi [Meditaz. vita Cristo volg. (A, Par. It. 115), XIV pi.di. (pis.)]	MvC [Meditaz. vita Cristo volg. (A, Par. It. 115), XIV pi.di. (pis.)]	LM	narr.
mvd	Meditationes vitae Christi [Meditaz. vita Cristo volg. (A, Ricc. 1346), XIV pi.di. (pis.)]	MvC [Meditaz. vita Cristo volg. (A, Ricc. 1346), XIV pi.di. (pis.)]	LM	narr.
ik0	Riforma dell'ufficio dei consoli dei Mercanti di Arezzo (ASF, Statuti delle comunità autonome e soggette, 23) [Stat. fior./aret., Riforma, p. 1347]	Stat. artis merc. [Stat. fior./aret., Riforma, p. 1347]	LM	stat.
zq	Constitutum artis monetariorum civitatis Florentiae [Stat. fior., XIV pm.]	Constit. monetar. [Stat. fior., XIV pm.]	LM	stat.
zv	Nova ordinamenta artis monetariorum civitatis Florentiae [Stat. fior., XIV pm. (2)]	Nova ordin. monetar. [Stat. fior., XIV pm. (2)]	LM	stat.
ri	Ordo Fratrum Poenitentiae [Stat. castell., XIV pm.]	Ordo Fr. Poenit. [Stat. castell., XIV pm.]	LM	stat.
hhf	Ordinamenti, provvisioni e riformazioni del Comune di Firenze (1355-1357) [Stat. fior., 1356/57 (Lancia, Ordinamenti)]	Prov. Flor. 1355-57 [Stat. fior., 1356/57 (Lancia, Ordinamenti)]	LM	stat.
ggz	Statutum artis rigatteriorum et vendentium pannos lineos (1340) [Stat. fior., 1357]	Stat. artis rigatt. [Stat. fior., 1357]	LM	stat.
zs	Constitutiones Aegidianae [Cost. Egid., 1357 (umbro-romagn.)]	Constit. Aegid. [Cost. Egid., 1357 (umbro-romagn.)]	LM	stat.
sy	Statutum artis albergatorum civitatis et comitatus Florentie [Stat. fior., 1338/70]	Stat. artis albergat. [Stat. fior., 1338/70]	LM	stat.
bbg	Passio vel vita sancti Albani martyris (red. A)	Passio s. Albani [Legg. Sento Alban, c. 1370 (venez.)]	LM	agiogr.
mbk	Delibere varie emesse dal Senato, dal Maggior Consiglio e dalla Quarantia della repubblica di Venezia [Stat. venez., 1377]	Delib. [Stat. venez., 1377]	LM	stat.
dj7	Brevis introductio ad dictamen [Brevis intr. ad dictamen volg., a. 1354/85 (fior.)]	G. di Bonandrea, Br. intr. ad dictamen [a. 1354/85 (fior.)]	LM	ret.
mbl	Delibere varie emesse dal Senato, dal Maggior Consiglio e dalla Quarantia della repubblica di Venezia [Stat. venez., Addizioni 1377-88]	Delib. [Stat. venez., Addizioni 1377-88]	LM	stat.
g25	De cura equorum, cap. 111 [Ricetta dalla Mascalcia L. Rusio, 1397 (prat.)]	Rusio, De cura equor., 111 [Ricetta Mascalcia L. Rusio, 1397 (prat.)]	LM	masc.
bd8	Chiose del Laur. Plut. 40.2 [Chiose Inf. di Guido da Pisa volg., XIV sm. (fior.)]	Chiose Laur. [Chiose Inf. di Guido da Pisa volg., XIV sm. (fior.)]	LM	comm.
odp	Relatio de mirabilibus orientalium Tatarorum [Itinerarium volg., XIV sm. (tosca.occ.)]	Odorico da Pordenone, Itinerarium [It. volg., XIV sm. (tosca.occ.)]	LM	ge. astr.
cla	Bolla di Onorio IV (24 settembre 1285) e Bolla di Urbano IV (27 luglio 1263) [Stat. bologn., XIV sm.]	Bolle Onorio IV e Urbano IV [Stat. bologn., XIV sm.]	LM	stat.
m	De arte loquendi et tacendi [Andrea da Grosseto (ed.	Alb. Ars loq. praef.-3 [Andrea da Gr. (ed.	LM+	did.

sigla	titolo	titolo abbreviato	indice di qualità	genere
	Segre), 1268 (tosco.))	Segre), 1268 (tosco.))		
lb6	De arte loquendi et tacendi 4-6 [Andrea da Grosseto (ed. Selmi), 1268 (tosco.))	Alb. Ars loq. 4-6 [Andrea da Gr. (ed. Selmi), 1268 (tosco.))	LM+	did.
l	Liber consolationis et consilii 1-5 [Andrea da Grosseto (ed. Segre-Marti), 1268 (tosco.))	Alb. Liber cons. 1-5 [Andrea da Gr. (ed. Segre-Marti), 1268 (tosco.))	LM+	did.
lb7	Liber consolationis et consilii 6-51 [Andrea da Grosseto (ed. Selmi), 1268 (tosco.))	Alb. Liber cons. 6-51 [Andrea da Gr. (ed. Selmi), 1268 (tosco.))	LM+	did.
lb8	Liber de amore et dilectione dei et proximi et aliarum rerum et de forma vitae 1.praef.-3.14 [Andrea da Grosseto (ed. Selmi), 1268 (tosco.))	Alb. De amore 1.praef.-3.14 [Andrea da Gr. (ed. Selmi), 1268 (tosco.))	LM+	did.
lb2	Liber de amore et dilectione dei et proximi et aliarum rerum et de forma vitae 3.15-4.24 [Andrea da Grosseto (ed. Castellani), 1268 (tosco.))	Alb. De amore 3.15-4.24 [Andrea da Gr. (ed. Castellani), 1268 (tosco.))	LM+	did.
lb1	Liber de amore et dilectione dei et proximi et aliarum rerum et de forma vitae 1.praef.-3.15 [Albertano volg., 1275 (fior.))	Alb. De amore 1.praef.-3.15 [Albertano volg., 1275 (fior.))	LM+	did.
lb3	De arte loquendi et tacendi [Trattati di Albertano volg., a. 1287-88 (pis.))	Alb. Ars loq. [Trattati di Albertano volg., a. 1287-88 (pis.))	LM+	did.
lb4	Liber consolationis et consilii [Trattati di Albertano volg., a. 1287-88 (pis.))	Alb. Liber cons. [Trattati di Albertano volg., a. 1287-88 (pis.))	LM+	did.
lb5	Liber de amore et dilectione dei et proximi et aliarum rerum et de forma vitae [Trattati di Albertano volg., a. 1287-88 (pis.))	Alb. De amore [Trattati di Albertano volg., a. 1287-88 (pis.))	LM+	did.
lac	Legenda aurea 127, 50, 37, 115 [Leggenda Aurea, XIII ex. (pis.))	LA 127, 50, 37, 115 [Leggenda Aurea, XIII ex. (pis.))	LM+	agiogr.
mqe	Bolla Antiquorum habet [Antiquorum habet volg. (F), 1300 c. (fior.))	Bonif. VIII Ant. hab. [Antiquorum habet volg. (F), 1300 c. (fior.))	LM+	doc.
mqd	Bolla Antiquorum habet [Antiquorum habet volg. (S), 1300 c. (sen.))	Bonif. VIII Ant. hab. [Antiquorum habet volg. (S), 1300 c. (sen.))	LM+	doc.
m1	Navigatio sancti Brendani [San Brendano pis., XIII/XIV]	Navigatio [San Brendano pis., XIII/XIV]	LM+	narr.
r2	Navigatio sancti Brendani [San Brendano ven., XIV]	Navigatio [San Brendano ven., XIV]	LM+	narr.
r1	Navigatio sancti Brendani [San Brendano tosc., XIV (ven.>tosc.))	Navigatio [San Brendano tosc., XIV (ven.>tosc.))	LM+	narr.
ggi	Legenda aurea [Leggenda Aurea, XIV sm. (fior.))	LA [Leggenda Aurea, XIV sm. (fior.))	LM+	agiogr.
opd	Homelia Mt 21.1-9 nel ms. Padova, Biblioteca Capitolare, ms. C.60 [Omelia padov., XIII s.q.]	Hom. Mt 21.1-9 [Omelia padov., XIII s.q.]	TL	did.
cg	Historiarum adversus paganos libri septem [Bono Giamboni, Orosio, a. 1292 (fior.))	Oros. Hist. [Bono Giamboni, Orosio, a. 1292 (fior.))	TL	cron. st.
42d	Conlationes 1-10	Cass. Col. 1-10 [Cassiano volg. (A), XIII ex. (sen.))	TL	did.
ch2	Commentarius in Ezechielem [Giunta a Vegezio volg., XIV pm. (fior.))	S. Girolamo [Giunta a Vegezio volg., XIV pm. (fior.))	TL	cron. st.
pl1	De praenominibus [De praenominibus volg., XIV (tosco.))	Praen. [De praenominibus volg., XIV (tosco.))	TL	cron. st.
57s	Verba seniorum Rufino 11-15 e Verba seniorum Pelagio V (De fornicazione) 4 [Framm. Vite SS. Padri, XIV sm. (sic.))	Framm. Verba seniorum [Framm. Vite SS. Padri, XIV sm. (sic.))	TL	agiogr.
oxf	Formula vitae honestae [Formula vitae honestae volg., vers. I, a. 1260/66 (fior.))	Fvh [Formula vitae honestae volg., vers. I, a. 1260/66 (fior.))	TL+	did.
gc0	Disticha Catonis [Disticha Catonis venez. (ed. Mascherpa), XIII t.q.]	Dist. Cat. [Disticha Catonis venez. (ed. Mascherpa), XIII t.q.]	TL+	did.
oxg	Formula vitae honestae [Formula vitae honestae volg., vers. II, XIII ex. (pis.))	Fvh [Formula vitae honestae volg., vers. II, XIII ex. (pis.))	TL+	did.
oxh	Formula vitae honestae [Formula vitae honestae volg., vers. III, XIII/XIV (tosco.))	Fvh [Formula vitae honestae volg., vers. III, XIII/XIV (tosco.))	TL+	did.
dca	Disticha Catonis [Catenacci, Disticha Catonis, XIII/XIV (anagn.))	Dist. Cat. [Catenacci, Disticha Catonis, XIII/XIV (anagn.))	TL+	did.
in1	Dialogorum libri IV [Giovanni Campulu, c. 1315 (mess.))	Greg. Dial. [Giovanni Campulu, c. 1315 (mess.))	TL+	agiogr.

sigla	titolo	titolo abbreviato	indice di qualità	genere
gm1	Dialogorum libri IV [Cavalca, Dialogo S. Greg., a. 1330 (pis.)]	Greg. Dial. [Cavalca, Dialogo S. Greg., a. 1330 (pis.)]	TL+	agiogr.
g	Consolatio Philosophiae [Alberto della Piagentina, 1322/32 (fior.)]	Boe. Cons. [Alberto della Piagentina, 1322/32 (fior.)]	TL+	fil.
gnd	Neminem laedi nisi a se ipso [Parafr. pav. del Neminem laedi, 1342]	G. Crisostomo, Neminem [Parafr. pav. del Neminem laedi, 1342]	TL+	did.
pf	De agricultura [Palladio volg., vers. I, XIV pm. (tosc.)]	Pall. [Palladio volg., vers. I, XIV pm. (tosc.)]	TL+	art. tecn.
vn1	De agricultura [Palladio volg., vers. II, XIV m. (fior.)]	Pall. [Palladio volg., vers. II, XIV m. (fior.)]	TL+	art. tecn.
oxi	Formula vitae honestae [Formula vitae honestae volg., vers. IV, XIV m. (fior.)]	Fvh [Formula vitae honestae volg., vers. IV, XIV m. (fior.)]	TL+	did.
oxj	Formula vitae honestae [Formula vitae honestae volg., vers. V, XIV m. (fior.)]	Fvh [Formula vitae honestae volg., vers. V, XIV m. (fior.)]	TL+	did.
n61	Dialogorum libri IV [Sam Gregorio in vorgà, XIV m. (lig.)]	Greg. Dial. [Sam Gregorio in vorgà, XIV m. (lig.)]	TL+	agiogr.
11d	Consolatio Philosophiae 4-5 [Framm. Cons. filos., XIV m. (emil./ven.)]	Boe. Cons. 4-5 [Framm. Cons. filos., XIV m. (emil./ven.)]	TL+	fil.
dc1	Disticha Catonis [Disticha Catonis padov., a. 1374]	Dist. Cat. [Disticha Catonis padov., a. 1374]	TL+	did.
nl1	Neminem laedi nisi a se ipso [Neminem laedi volg., XIV (tosc.)]	G. Crisostomo, Neminem [Neminem laedi volg., XIV (tosc.)]	TL+	did.
oxl	Formula vitae honestae [Formula vitae honestae volg., vers. VII, XIV sm. (fior.)]	Fvh [Formula vitae honestae volg., vers. VII, XIV sm. (fior.)]	TL+	did.
oxm	Formula vitae honestae [Formula vitae honestae volg., vers. VIII, XIV ex. (tosc.)]	Fvh [Formula vitae honestae volg., vers. VIII, XIV ex. (tosc.)]	TL+	did.



Il [Corpus TraGallo](#) (*Corpus dei testi galloromanzi tradotti in volgare*) intende fornire materiali per lo studio del contatto tra le varietà galloromanze e italo-romanze nel medioevo, con applicazioni all'analisi lessicale, traduttologica e onomasiologica.

Esso raccoglie i testi francesi e provenzali associati a una traduzione nel [Corpus OVI dell'italiano antico](#). Secondo una prospettiva più ampia, presenta anche i glossari "orizzontali" del *Corpus OVI* con la possibilità di compiere ricerche sulle parole francesi o provenzali che sono escluse dall'interrogazione nel *Corpus OVI*.

È aggiornato in parallelo con il *Corpus OVI*, da cui eredita via via le traduzioni a cui viene associato il testo francese o provenzale di partenza.

Avvertenze per la consultazione

- Per un'estrazione ottimale dei materiali da analizzare, si raccomandano la visualizzazione e soprattutto la stampa (lo scaricamento) dei contesti in formato .rtf "a brani (associati)". Per la stampa: nella pagina dei contesti multipli, selezionare "Selezione" (dal menu in alto) → Contesti da selezionare: tutti → Geometria dei contesti: a brani 1 → "Esegui e chiudi pagina" → Opzioni di 'Salva' (nel riquadro in basso a sinistra) → note/traduzioni: sì; indice di qualità: sì; form. 'redazionale': sì → Salva (dal menu in alto).
- I testi galloromanzi sono identificati da abbreviazioni cui segue tra quadre l'Abbreviazione Titolo della traduzione associata secondo la forma del *Corpus OVI* e della [Bibliografia dei Testi Volgari](#) (per ragioni di spazio sono possibili disallineamenti, in questo caso si deve fare riferimento ai campi Titolo e Note per recuperare l'esatta Abbreviazione Titolo del *Corpus OVI* e della *BTV*).
- I testi galloromanzi sono ordinati cronologicamente con riferimento alla datazione della traduzione associata (dalla più antica alla più recente).
- Ai testi sono aggiunte le informazioni sull'area linguistica (specificata e generica) della traduzione associata.
- Ai testi sono associate sigle identificative (nel campo IQ = Indice di qualità) in modo da raggrupparli per area linguistica e quindi impostare sottocorpora *ad hoc*:
 - FR = francese;
 - FV = franco-veneto;
 - PV = provenzale;
 - + = il testo è presente più volte nel corpus perché esistono più volgarizzamenti – traduzioni distinte o redazioni della stessa traduzione.

- N.B.: nell'impostazione di sottocorpora va rammentato che la ricerca è esatta, per cui per es. con "FR" si recuperano i soli testi con questo valore e non quelli contrassegnati con "FR+". Per impostare un sottocorpus con tutte le traduzioni dal francese antico, occorre selezionare la stringa "FR" nel campo IQ → "Opera selezione..: nuova" (dal menu in alto) → selezionare la stringa "FR+" → "Opera selezione..: aggiuntiva" (dal menu in alto). In questo modo si troveranno i testi contrassegnati con "FR" e "FR+".
- Il campo Collocazione interna contiene l'indicazione della collocazione del testo nei corpora, nel *Corpus TLIO* (e quindi anche nel *Corpus OVI*) o nel solo *Corpus OVI* ("Presente nel Corpus TLIO con sigla XXX" o "Presente nel Corpus OVI con sigla XXX"), a meno che il testo non sia assente perché in corso di elaborazione ("Assente nel Corpus OVI").
- Si avverte che i testi galloromanzi possono presentare alterazioni dell'ordine delle diverse porzioni testuali o vere e proprie omissioni di parti di testo per la buona ragione che la loro interrogazione è funzionale in modo prioritario alle ricerche sul volgare.

Crediti

Il *Corpus TraGallo*, ideato, curato e sviluppato da Diego Dotto con la collaborazione di Mario Malatesta, è stato sostenuto dal lavoro di numerosi collaboratori grazie alle attività di formazione dell'OVI e dei progetti per l'aggiornamento filologico del *Corpus OVI*, *CoVo* (PRIN 2015) e *Renovo* (PRIN 2017), sotto la responsabilità scientifica di Lino Leonardi presso l'OVI e la Scuola Normale Superiore di Pisa.

Hanno collaborato: Andrea Beretta, Mara Calloni, Adriana De Tullio, Chiara Elena, Lorenzo Giglio.

Per la comunicazione di osservazioni o di eventuali errori, saremo grati a chi vorrà inviare un messaggio di posta elettronica all'indirizzo dotto@ovi.cnr.it.

Composizione del *Corpus TraGallo* (5 maggio 2026)

sigla	titolo	titolo abbreviato	indice di qualità	genere
pe	Roman de Guiron [Palamedés pis., c. 1300.]	Roman de Guiron [Palamedés pis., c. 1300]	FR	narr.
dde	Régime du corps [Zuccherò, Santà, 1310 (fior.)]	Aldobrandino, Régime du corps [Zuccherò, Santà, 1310 (fior.)]	FR	med.
zd2	Epistres des dames de Grèce [Eroidi volg. (Gadd.), c. 1315/25 (fior.)]	Epistres des dames [Eroidi volg. (Gadd.), c. 1315/25 (fior.)]	FR	narr.
u5	Queste del Graal [Inchiesta San Gradale, XIV pm. (tosca.)]	Queste del Graal [Inchiesta San Gradale, XIV pm. (tosca.)]	FR	narr.
jjc	Somme le roi [Tratao peccai mortali, XIII ex./XIV m. (gen.)]	Somme le roi [Tratao peccai mortali, XIII ex./XIV m. (gen.)]	FR	fil.
40d	Tresor (Etica di Aristotele = 2.1-49) [Etica di Aristotele volg., XIV t.q. (tosca.>sett.)]	B. Latini, Tresor [Etica di Aristotele volg., XIV t.q. (tosca.>sett.)]	FR	fil.
lvv	Somme le roi [Libru di li vitii et di li virtuti, p. 1347/52-a. 1384/88 (sic.)]	Somme le roi [Libru vitii et virt., p. 1347/52-a. 1384/88 (sic.)]	FR	fil.
gfl	Glossario francese-ligure al Tresor di Brunetto Latini	Gloss. Tresor, XIV (lig.)	FR	gloss.
eez	Bestiaires d'amours [Diretano bando, XIV sm. (tosca.)]	Best. d'amours [Diretano bando, XIV sm. (tosca.)]	FR	enciclopedia
mlđ	Glossario francese-veneto al Régime du corps di Aldobrandino da Siena (Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 2511)	Gloss. Régime du corps, XIV sm. (ven.)	FR	gloss.
mle	Glosse al Régime du corps di Aldobrandino da Siena	Glosse Régime du corps, XIV sm.	FR	gloss.

sigla	titolo	titolo abbreviato	indice di qualità	genere
	(Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 2511)	(ven.)		
kgb	Tresor (Bestiario = 1.130-199) [Bestiario Tesoro volg., XIII ex. (pis.)]	B. Latini, Tresor [Bestiario Tesoro volg., XIII ex. (pis.)]	FR+	enciclopedia
vj	Phisanomie (= Régime du corpus, IV.1-27) [Zucchero, Fisonomia, 1310 (fior.)]	Aldobrandino, Phisan. [Zucchero, Fisonomia, 1310 (fior.)]	FR+	med.
ht	Phisanomie (= Régime du corpus, IV.1-27) [Fisiognomia, c. 1320 (tos.)]	Aldobrandino, Phisan. [Fisiognomia, c. 1320 (tos.)]	FR+	med.
lau	Tresor (Bestiario = 1.130-199) [Bestiario Tesoro volg., XIV pm. (sen.)]	B. Latini, Tresor [Bestiario Tesoro volg., XIV pm. (sen.)]	FR+	enciclopedia
nh	Devisement dou monde [Milione, XIV in. (tos.)]	Divisament [Milione, XIV in. (tos.)]	FV	ge. astr.
bdm	Complainte de Boece et consolation de la Phylosophye [Bonaventura di Demena (?), Cons. filos., XIV (ven.)]	Bonaventura di Demena, Complainte de Boece [Cons. filos., XIV (ven.)]	FV	fil.
00n	Reis glorios, verays lums e clardatz (BdT 242.64) [Poes. an. piem., a. 1239/40]	Giraut de Bornelh, Reis glorios [Poes. an. piem., a. 1239/40]	PV	lir.
ln9	Tot l'an mi ten Amors de tal faisso (BdT 370.13. 10-20)	Perdigon, Tot l'an mi ten [Polo Zoppo (ed. Matasci), XIII sm. (tos.)]	PV	lir.
gga	Glossario provenzale-italiano della Laurenziana (II)	Gloss. prov.-it., XIV in. (it.sett./fior./eugub.)	PV	gloss.
mq6	Libre de Barlam et de Josaphat [Barlaam e losafas (Triv.), XIII/XIV (tos.occ.>sett.)]	Libre de Barlam et de Josaphat [(Triv.), XIII/XIV (tos.occ.>sett.)]	PV+	agiogr.
kga	Libre de Barlam et de Josaphat [Barlaam e losafas (S. Genev.), XIV pi.di. (pis.)]	Libre de Barlam et de Josaphat [(S. Genev.), XIV pi.di. (pis.)]	PV+	agiogr.